



АНАЛИЗ ВАРИАНТНОСТИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА ДЖ.К.РОУЛИНГ
"HARRY POTTER END THE HALF-BLOOD PRINCE"

МАТЕРИАЛ ПРОЕКТА

Для анализа перевода произведения “Harry Potter and the Half-Blood Prince” Дж. К. Роулинг предлагаются фрагменты из книг:

1. “Гарри Поттер и Принц-полукровка” российского издательства «Росмэн»: авторы перевода [М. Лахути](#), [С. Ильин](#), 2005-2006 г.г.
2. “ Гарри Поттер и Принц-полукровка ” – более современная версия перевода романа, созданная российским переводчиком Марией Спивак; опубликована в 2005 году.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ ОПРЕДЕЛЕНА КАК ПРАГМАТИЧЕСКИ ОРИЕНТИРОВАННАЯ

В фокусе переводческой стратегии:

- *экспрессивно-оценочные \ риторические языковые средства, и их экспертиза, включающая анализ и поиск соответствующей единицы или ее замены функционально эквивалентной;*
- *идеостилистическая экспертиза – специфические для данного текста \ автора языковые средства, включая функционально-стилистические и выразительные средства и поиск возможных соответствий и эквивалентных замен;*
- *регистрационная выверка общего массива языковых средств - графических, фоно-семантических, лексических, морфологических и синтаксических в плане их соответствия и возможного уподобления.*

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИОРИТЕТЫ, ФОКУСНЫЕ ГРУППЫ

При переводе важно по возможности сохранить

- Фразеологизмы
- Реалии
- Имена собственные (путём транскрипции/транслитерации)
- Метафоры

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИОРИТЕТЫ, ФОКУСНЫЕ ГРУППЫ

- **Имена собственные:** Bella, Narcissa, Severus, Bellatrix, Wormtail, The Dark Lord, Harry Potter, Carrows, Greyback, Lucius, Avery, Yaxley, Albus Dumbledore.
- **Реалии:** the Sorcerer's Stone – философский камень; Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry – Школа чародейства и волшебства Хогвартс; Dementors – дементоры, стража магической тюрьмы Азкабан (Azkaban); the Defense Against the Dark Arts job – школьный предмет «Защита от тёмных искусств»; Death Eaters – Пожиратели смерти: приспешники главного антагониста романа, тёмного волшебника Волан-де-Морта; the Dark Mark – Чёрная метка: знак отличия Пожирателей смерти the Ministry (of Magic) – Министерство магии: организация в мире волшебников, представляющая собой орган управления Магического Сообщества Соединённого Королевства.
- **Метафоры:** «his thin mouth curl into a slightly mocking smile», «her face still hidden in her hands», «color high in her cheeks», «fire up at once», «deadly voice», и т.д.
- **Фразеологизмы:** to take sbd`s bearings, to curse under sbd`s breath, to hold sbd`s tongue, sbdby bursts to say, to live in sbd's pocket, to hoodwink sbdby, to set foot somewhere, to have sbdby close at hand, to spin a tale of, to embrace sbdby with open arms.

**The figure SEEMED
TO TAKE ITS
BEARINGS for a few
moments.**

**Фигура пару
мгновений постояла,
собираясь с мыслями.
(Росмэн)**

**Фигура осмотрелась,
как будто пытаюсь
сориентироваться.
(Спивак)**

**She had knocked on
the door before Bella,
CURSING UNDER HER
BREATH, had caught
up.**

**Она постучала в дверь.
Тут подоспела Белла,
ругаясь сквозь зубы.
(Росмэн)**

**Нарцисса постучала в
дверь — Белла,
непрерывно бубнившая
ругательства
вполголоса, не успела ее
остановить.
(Спивак)**

**“Then you OUGHT
TO HOLD YOUR
TONGUE!” snarled
Bellatrix.**

**— Вот и придержала бы
язык! — со злостью
проворчала Беллатриса.
(Росмэн)**

**- Вот и держи язык за
зубами! — рявкнула
Беллатрикс. (Спивак)**

"Narcissa, I think we ought to hear what BELLATRIX IS BURSTING TO SAY; it will save tedious interruptions. Well, continue, Bellatrix," said Snape.

— Я думаю, Нарцисса, нужно выслушать то, что Беллатриса рвется нам сказать, а то она, того и гляди, лопнет. Продолжай, Беллатриса, — пригласил Снегг. (Росмэн)

— Нарцисса, думаю, во избежание дальнейших препирательств мы должны выслушать Беллатрикс, ей явно не терпится что-то сказать. Говорите же, Беллатрикс, — предложил Злей. (Спивак)

**Well, continue,
Bellatrix," said
Snape.**

**Продолжай,
Беллатриса, —
пригласил Снегг.
(Росмэн)**

**Говорите же,
Беллатрикс, —
предложил Злей.
(Спивак)**

**What have you
been doing all
these years that
YOU'VE LIVED IN
DUMBLEDORE'S
POCKET?**

**Чем ты
занимался все
эти годы, пока
кормился
подачками
Дамблдора?
(Росмэн)**

**Чем занимались
все эти годы, пока
жили у
Думбльдора за
пазухой? (Спивак)**

**Or that I HAVE
somehow
HOODWINKED HIM?
FOOLED the Dark
Lord, the greatest
wizard, the most
accomplished
Legilimens the world
has ever seen?"**

**Или ты думаешь, я ка
ким-то образом сумел
его провести?
Одурочить Темного
Лорда, величайшего из
волшебников, самого
искусного мастера
легилименции во всем
мире? (Росмэн)**

**Думаете, что я каким-
то образом его
облапошил? Обвел
вокруг пальца
Черного Лорда,
величайшего из
колдунов,
непревзойденного
легилиментора?
(Спивак)**

**I was curious, I admit it,
and not at all inclined to
murder him the moment
he SET FOOT IN THE
CASTLE. I would have
been a fool to risk it with
Dumbledore CLOSE AT
HAND.**

**Не скрою, мне было
любопытно и вовсе не
хотелось убивать его, едва
он переступит порог
школы. Было бы просто
глупо идти на такой риск
под самым носом у
Дамблдора. (Росмэн)**

**Я делал все, чтобы его
вышвырнули из
«Хогварца», где, по моему
убеждению, ему совсем не
место, но убить или
позволить ему погибнуть у
меня на глазах? При
Думбльдоре? Только идиот
пошел бы на такой риск.
(Спивак)**

**I SPUN HIM A TALE of
deepest remorse when I
joined his staff, fresh from
my Death Eater days, and
he EMBRACED ME WITH
OPEN ARMS.**

**Я, вчерашний
Пожиратель смерти,
наплел ему красивую
сказочку о своем
глубочайшем раскаянии,
когда поступал к нему на
работу, и он принял меня с
распростертыми
объятиями. (Росмэн)**

**Когда я, вчерашний
Упивающийся Смертью,
пришел работать в школу,
мне хватило изобразить
глубочайшее раскаяние, и
Думбльдор принял меня с
распростертыми
объятиями. (Спивак)**

Схема наиболее частотных трансформаций, применяемых при переводе

Языковая/текстовая единица

Лексические единицы

1.1. Имена собственные

Транслитерация, транскрибирование

1.2. Вымышленные автором реалии

2. Грамматические единицы

Конкретизация, генерализация, антонимический перевод

2.1. Морфологические категории и формы

Глагольные категории – время, наклонение, модальность, залог

Членение предложения, объединение предложения, грамматические замены, синтаксическое уподобление, перестановки, объединение предложений, морфо-синтаксические трансформации (залоговые и модальные)

2.2. Синтаксические конструкции

Особенности фразеологии (сочетаемость слов)